




	Buján Otero		
	Patricia		
Categoría	Asociada (I3-P6)	Área	Traducción e Interpretación
Teléfono	986 812 369	Email	buxan@uvigo.gal
Despacho	C32	Caixa do correo	138
Cargo		Grupo de investigación¹	BITRAGA , BiFeGa
   Web	Web: traducion.gal ORCID: https://orcid.org/0000-0001-5631-3071 Researchgate: https://www.researchgate.net/scientific-contributions/2009077797_Patricia_Bujan_Otero		
Liñas de TFM	As afíns á docencia Ademais, calidade e tradución, corrección profesional		
Materias impartidas	Tradución xurídico-administrativa Alemán-Galego/Español-Alemán		
Materias afíns²	<i>Tradución económico-comercial Alemán-Galego/Español-Alemán</i> <i>Tradución para os servizos culturais</i> <i>Xestión de memorias de tradución</i> <i>Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas</i>		
CV resumido³	<p>Son doutora en Tradución con mención internacional pola Universidade de Vigo. Actualmente, compatibilizo a miña actividade como tradutora (traducion.gal) e editora (Catro Ventos Editora, S. Coop. Galega) coa de profesora asociada na área de tradución do alemán na Universidade de Vigo.</p> <p>Entre as miñas especialidades, están a tradución técnica e publicitaria, e a tradución editorial e literaria (entre outros, traducín ao galego textos de Stefan Zweig, Albert Einstein, Rachel Carson e George Steiner). Após licenciarme en 1998 en Tradución e Interpretación na UVigo (3.ª promoción) coa combinación lingüística inglés-alemán-galego, traballei na empresa privada en Hamburgo e Barcelona, e establecínome por conta propia en 2005.</p> <p>Durante varios anos investiguei en fraseoloxía galega no proxecto Dicionario de Fraseoloxía Galega dirixido por Xesús Ferro Ruibal no Instituto Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades e posteriormente en fraseoloxía contrastiva alemán-español-galego dentro do equipo Frasespal ligado á USC. Un dos logros máis salientables deste proxecto foi a publicación en 2013 de Idiomatik Deutsch-Spanisch na editora de Hamburgo Buske Verlag, un dicionario fraseolóxico que contén máis de 35 000 entradas alemás coas súas correspondencias en castelán. En 2015, baixo a dirección das profesoras</p>		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

	<p>Silvia Montero Küpper (UVigo) e Carmen Mellado Blanco (USC), defendín na Universidade de Vigo a tese de doutoramento <u>A tradución da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español</u>, cualificada con sobresaliente <i>cum laude</i> e coa que obtiven o título de doutora con mención internacional.</p> <p>No ámbito académico, formo parte do grupo de investigación <u>BiFeGa</u> dentro da liña de <u>BITRAGA</u> (Biblioteca de Tradución Galega), así como do equipo docente do programa de doutoramento en Tradución e Paratradución da Universidade de Vigo.</p> <p>Formo parte do consello científico de <u>Cadernos de Fraseoloxía Galega</u> e do comité de redacción de <u>Viceversa. Revista Galega de Tradución</u>. Son membro da Asociación Galega de Profesionais da Interpretación (<u>AGPTI</u>), en cuxa xunta directiva estiven entre 2008 e 2016 (presidenta de 2012 e 2016), da <u>Asociación Galega de Xermanistas</u> e de <u>ACE Tradutores</u> (sección autónoma da Asociación Colegial de Escritores).</p>
<p>Publicacións⁴</p>	<p>Buján Otero, Patricia (en prensa). «Procesos intrínsecos en la toma de decisiones en traducción técnica». En P. Buján-Otero e L. Domínguez Araújo (eds.), <i>Traducción & Paratraducción III. Procesos inherentes a la interpretación, la revisión y la traducción</i>. Berlín: Peter Lang.</p> <p>Buján Otero, Patricia (2020). «He aquí la vida de una mujer literata. Traducción y género en las políticas editoriales en Galicia (2011-2018)». <i>Transfer XV</i>, 1-2 (2020), 31-51.</p> <p>Buján Otero, Patricia (2015). <u>A tradución da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español</u>. Tese de doutoramento da Universidade de Vigo.</p> <p>Buján Otero, Patricia (trad.) (2021). <i>O perfume. Historia dun asasino</i> (tradución do alemán <i>Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders</i> de Patrick Süskind). Pontevedra: Kalandraka.</p> <p>Buján Otero, Patricia (trad.) (2020). <i>E agora que, homiño?</i> (tradución do alemán <i>Kleiner Mann – was nun?</i> de Hans Fallada). Compostela: Irmás Cartoné.</p> <p>Buján Otero, Patricia (trad.) (2019). <i>Feminismo para o 99 %</i>. <i>Un manifesto</i> (tradución do inglés <i>Feminism for the 99 Percent. A Manifesto</i> de Cinzia Arruzza, Tithi Bhattacharya e Nancy Fraser). Vigo: Catro Ventos Editora.</p> <p>Buján Otero, Patricia (trad.) (2017). <i>Verbo da teoría da relatividade restrinxida e xeral</i> (tradución do alemán <i>Über die spezielle und allgemeine Relativitätstheorie</i> de Albert Einstein). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.</p>

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.